

Br. 401-00-3139/2016-10

18.10.

2016

БЕОГРАД

LEONI WS Southeast d.o.o.

Broj _____

20 ____ god.

Prokuplje, Pane Đukića 1

1. **Министарство привреде Републике Србије**, које представља Горан Кнежевић, министар привреде, на основу одредбе члана 13. став 5. Закона о улагањима („Службени гласник РС” број 89/2015, у даљем тексту: **Закон о улагањима**) (у даљем тексту: **Министарство**),

и

2. **Leoni Wiring Systems Southeast društvo sa ograničenom odgovornošću Prokuplje** са регистрованим пословним седиштем у Прокупљу, Улица Панае Ђукића 1, матични број: 20521694, које заједнички заступају директор Klemens Sachs и заменик директора Александра Пешић (у даљем тексту: **Корисник**).

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: **Уговорна страна**, и заједно као **Уговорне стране**),

имајући у виду:

- да је Корисник основан 2009. године од стране привредног друштва LEONI BORDNETZ - SYSTEME GMBH, Немачка, као део LEONI AG, Немачка, групације и бави се производњом аутокабловских сетова. У последње три године Корисник има промет 226.240.110,00 милиона евра, а тренутно запошљава 5009 људи. Корисник поседује погон за производњу аутокабловских сетова у Прокупљу и Дољевцу. Главна тржишта Корисника су углавном земље ЕУ. Корисник је у 2015. години остварио консолидовани приход од 90.925.608,00 евра и запошљавао око 3810 радника;

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia**, represented by Goran Knežević, Minister of Economy, on the basis of the provision of the Article 13 Paragraph 5 of the Investment Law (“Official Gazette of RS”, No. 89/2015; hereinafter: the **Investment Law**) (hereinafter: **Ministry**),

and

2. **Leoni Wiring Systems Southeast društvo sa ograničenom odgovornošću Prokuplje** with its registered seat in Prokuplje, no. 1 Pane Đukića Street, corporate ID no: 20521694, represented jointly by Klemens Sachs, director and Aleksandra Pešić, deputy director (hereinafter: the **Beneficiary**).

(hereinafter the Ministry and the Beneficiary individually referred to as: the **Party**, and collectively as: the **Parties**)

Whereas:

- the Beneficiary was founded in 2009 by the company LEONI BORDNETZ-SYSTEME GMBH, Germany, as part of LEONI AG group, and operates in the field of production of parts and systems for the automotive industry. Within the last three years the Beneficiary had 226,240,110.00 of turnover and currently employs 5009 employees. The Beneficiary owns plant for the production of wiring harness for the automotive industry in Prokuplje and Doljevac. The main markets of the Beneficiary are countries mainly in EU In 2015 the Beneficiary has earned an consolidated income of EUR 90,925,608.00 and employed approximately 3810 employees;

- да је дана 15.07.2009. године између Министарства економије и регионалног развоја и Корисника закључен Уговор о додели средстава за директне инвестиције, те да је након тога закључен Анекс I наведеног уговора, којима су Кориснику одобрена средства за пројекат адаптације објекта и покретања производње кабловских сетова за аутомобилску индустрију на подручју општине Прокупље што је подразумевало улагање у основна средства у вредности од 10.000.000,00 евра и запошљавање 1750 нових радника на неодређено време;
- да је дана 23.08.2013. године између Министарства финансија и привреде и Корисника закључен Уговор о додели средстава за директне инвестиције којим су Кориснику одобрена средства подстицаја за пројекат изградње капацитета за израду кабловских система за путничке аутомобиле у Дољевцу, што је подразумевало улагање у основна средства у вредности од 21.000.000,00 евра и запошљавање 1500 нових радника на неодређено време;
- да је дана 05.08.2016. године између Министарства привреде и Корисника закључен Уговор о додели средстава подстицаја за изградњу и опремање погона за производњу кабловских сетова у општинама Прокупље и Дољевац за купце BMW, Jaguar и Land Rover, чијим спровођењем ће бити запослено најмање 1000 нових радника на неодређено време у периоду од две године, тако да укупан број радника запослених на неодређено време не буде мањи од 4293 лица, при чему ће укупан број радника запослених на одређено и неодређено време бити увећан за 500, тако да коначан број запослених на одређено и неодређено време мора износити најмање 5202 и извршено улагање у основна средства у вредности од најмање 22.000.000,00 евра, при чему је вредност трошкова зарада за новозапослена лица утврђена у износу од најмање 4.560.000,00 евра;
- That the Ministry of Economy and Regional Development and the Beneficiary concluded an Agreement on Awarding the Funds for Direct Investments on July 23th, 2009, and applicable Annex I of the relevant Agreement by which the Beneficiary was granted the funds for adaptation of the building and commencing the production of cable sets for automotive industry in the municipality of Prokuplje, which implied investment in fixed assets in the amount of EUR 10,000,000.00 and employment of 1750 new employees for indefinite period of time;
- That the Ministry of Finance and Economy concluded an Agreement on Awarding the Funds for Direct Investments on August 23rd, 2013, by which the Beneficiary was granted the incentives funds for building capacities regarding manufacturing cable systems for passenger vehicles in Doljevac, which implied investment in fixed assets in the amount of EUR 21,000,000.00 and employment of 1500 new employees for indefinite period of time;
- That the Ministry of Economy and the Beneficiary concluded an Agreement on Awarding Grant Incentives for construction and equipping production hall for cable sets production in the municipalities of Prokuplje and Doljevac for BMW, Jaguar and Land Rover purchasers, by which no less than 1000 new employees will be employed for indefinite period of time, so that the total number of employees employed for indefinite period of time is no less than 4293, whereas the total number of employees will be increased for 500, so that the total number of employees employed both for indefinite and definite period of time is not less than 5202, by which investment in fixed assets of the Beneficiary amounts no less than EUR 22,000,000.00 whereas gross salary costs for new employees amount no less than EUR 4,560,000.00;

- да је 06.10.2016. године, Корисник Министарству предао уредну пријаву за доделу средстава подстицаја за привлачење директних инвестиција, у складу са релевантним прописима;
- да је на основу пријаве и пословног плана коју је поднео Корисник, Савет за економски развој донео одлуку бр. 401-01-02697/2016-08 од 10.10.2016. године, којим се Кориснику одобрава 6.424.000,00 евра средстава подстицаја, под условима наведеним у предметној одлуци;
- да је Уредбом о условима и начину привлачења улагања („Службени гласник РС” бр. 27/2016) (у даљем тексту: **Уредба**) прописано да је улагање од посебног значаја за Републику Србију улагање чијом реализацијом се битно утиче на даљи развој привреде Републике Србије, које доприноси унапређењу конкурентности привреде и Републике Србије као инвестиционе локације и чијом реализацијом се подстиче равномеран регионални развој у односу на предмет улагања и територијалну концентрацију одређених привредних грана и привредних делатности, и којим се у основна средства корисника средстава врши улагање веће од двадесет милиона евра или отварање више од 500 нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, у периоду од три, односно пет година од дана почетка улагања;

- On October 6th, 2016 the Beneficiary submitted to the Ministry a complete application for the granting of the funds for attracting direct investment, in accordance with applicable laws and regulations;
- On the basis of the application and the business plan submitted by the Beneficiary, the Council for Economic Development issued its decision no. 401-01-02697/2016-08, dated 10 October, 2016 whereby it awarded EUR 6,424,000.00 grant incentives to the Beneficiary, in line with conditions prescribed by aforementioned decision;
- the Regulation on Terms and Conditions for Attracting Investments (“Official Gazette of RS”, No. 27/2016) (hereinafter: the **Decree**) prescribes that the investment of special importance for the Republic of Serbia is an investment whose realization is significantly important for further development of the Serbian economy, which contributes to improving the competitiveness of the economy and the Republic of Serbia as an investment location and whose implementation encourages balanced regional development in relation to the subject of investment and territorial concentration of certain economic sectors and economic activities, and investing in fixed assets of beneficiary of funds of more than twenty million euros or opening more than 500 new jobs associated with the investment project, for a period of three or five years from the date of investment;

- да је на основу Закона о контроли државне помоћи („Службени гласник РС”, број 51/09; у даљем тексту: **Закон о државној помоћи**), а у складу са Уредбом о начину и поступку пријављивања државне помоћи („Службени гласник РС”, број 13/10), у име Републике Србије као даваоца државне помоћи, Министарство поднело пријаву за доделу државне помоћи у износу од 6.424.000,00 (и словима: шест милиона и четиристотинедвадесетичетирихиљаде) евра за улагање Корисника, где вредност оправданих трошкова износи најмање 22.000.000,00 евра;
- да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број: 401-00-146/2016-01 од 14.10.2016. године (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Законом о контроли државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 51/2009) и Уредбом о правилима за доделу државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 13/10, 100/11, 91/12, 37/13, 97/13 и 119/14), у поступку претходне контроле покренутом на основу пријаве државне помоћи Министарства, дозвољено давање државне помоћи ради реализације инвестиционог пројекта;
- да је одредбом члана 13. став 5. Закона о улагањима прописано да уговоре о додели подстицајних средстава обезбеђених из буџета Републике Србије са улагачем закључује Министарство уз претходну сагласност Владе;
- да је Закључком 05 Број: 401-9611/2016 од 11. октобра 2016. године (у даљем тексту: **Закључак**) дала сагласност на закључење овог уговора о додели средстава подстицаја;
- On the basis of the Law on State Aid Control (“Official Gazette of the RS”, No. 51/09; hereinafter: the **State Aid Law**), and in accordance with the Decree on Manner and Procedure for Reporting State Aid (“Official Gazette of RS”, No. 13/10), the Ministry, on behalf of the Republic of Serbia as the provider of state aid, filed an application for state aid for granting EUR 6,424,000.00 (in words: six million and four hundred twenty four thousand) of state aid for the investment made by the Beneficiary, where eligible costs amount to at least EUR 22,000,000.00;
- By the Resolution of Commission for the State Aid Control No: 401-00-146/2016-01, dated 14 October, 2016 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the State Aid Law (“Official Gazette of RS”, No. 51/2009), and Decree on the Terms and Conditions for Awarding State Aid (“Official Gazette of RS”, No. 13/10, 100/11, 91/12, 37/13, 97/13 and 119/14), in the procedure of *ex ante* control initiated on the basis of state aid notification of the Ministry, the granting of the state aid for the realization of the investment project is allowed;
- That the provision of Article 13 Paragraph 5 of the Investment Law prescribes that the Ministry concludes agreements with the investors on awarding incentives provided from the budget of the Republic of Serbia, with the prior approval of the Government;
- by the Decision 05 No: 401-9611/2016 dated 11. October 2016 (hereinafter: the **Decision**), the Government provided approval on conclusion of this Agreement on Awarding Grant Incentives;

Уговорне стране закључују:

The Parties conclude:

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

1. Сврха Уговора

1.1. На основу Решења и Закључка Министарство са Корисником закључује овај уговор о додели средстава подстицаја (у даљем тексту: **Уговор**), којим се уређују међусобна права и обавезе Уговорних страна у вези са доделом и исплатом додељених средстава подстицаја.

2. Предмет Уговора

Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу и опремање погона за производњу кабловских сетова у Нишу за купца BMW чијим спровођењем ће бити запослено најмање 2200 нових радника на неодређено време, при чему ће укупан број радника бити повећан за 2200 нових радника, тако укупан број запослених на крају имплементације Инвестиционог пројекта мора износити 7402, од чега најмање 6493 лица мора бити запослено на неодређено време, све у периоду од три године рачунајући од дана закључења овог Уговора, и улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 22.000.000,00 (и словима: двадесетидва милиона) евра у истом року, и којим је вредност трошкова зарада за новозапослених 2200 лица на неодређено време повезаних са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом утврђена у износу од најмање 19.559.760,00 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у бизнис плану који је доставио Корисник и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: Прилог).

1. Purpose of the Agreement

1.1. Based on the Resolution and the Decision, the Ministry enters into this Agreement on Awarding Grant Incentives (hereinafter: the **Agreement**) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations related to awarding and payment of the awarded grant incentives are defined.

2. Subject of the Agreement

The subject of the Agreement is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to construction and equipping production hall for cable sets production in Niš for BMW purchasers by which no less than 2200 new employees will be employed for indefinite period of time, whereas the total number of employees will be increased by 2200 new employees, so that the total number of employees at the end of implementation of the Investment project must amount 7402, out of which no less than 6493 persons must be employed for indefinite period of time, all in the three years period starting as of the day of conclusion of this Agreement, by which investment in fixed assets of the Beneficiary amounts no less than EUR 22,000,000.00 (in words: twenty-two million) in the same period, and with gross salary costs for new 2200 employees employed for indefinite period of time related to the investment project, in two-year period after the implementation of the investment project and reaching the full employment planned in the investment project defined in the amount no less than EUR 19,559,760.00 (hereinafter: **Investment Project**), described in detail in the Business plan submitted by the Beneficiary, and which is an integral part of the Agreement (hereinafter: Appendix).

3. Инвестициони пројекат

- 3.1. Корисник се обавезује да ће у периоду од три године, рачунајући од дана закључења овог Уговора, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспекту, у складу са Прилогом, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.
- 3.2. Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у основна средства у периоду од три године, рачунајући од дана потписивања овог Уговора, у износу не мањем од 22.000.000,00 (и словима: двадесетидва милиона) евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.
- 3.3. Корисник се обавезује да запосли најмање 2200 нових радника на неодређено време, тако да укупан број радника запослених на неодређено време не буде мањи од 6493 лица, при чему ће укупан број радника запослених на одређено и неодређено време бити 7402 лица, сви са пуним радним временом, у периоду од три године, рачунајући од дана потписивања овог Уговора (у даљем тексту: **Обавеза запослења**).
- 3.4. Укупни трошкови зарада за новозапослених 2200 лица на неодређено време повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 19.559.760,00 евра, а укупни трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 65.808.960,00 евра за не мање од 7402 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**).

3. Investment project

- 3.1. The Beneficiary commits to implement the Investment Project, in the period of three years as of the date of conclusion of this Agreement, in all material aspects in accordance with the Appendix, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project.
- 3.2. The Beneficiary commits to make the initial investment in fixed assets in period of three years as of the day of the conclusion of this Agreement in the amount no less than EUR 22,000,000.00 (in words: twenty-two million) (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% of Committed Investment must be financed from Beneficiary's own resources, i.e. resources not containing any state aid.
- 3.3. The Beneficiary is obliged to employ no less than 2200 new employees for indefinite period of time, so that the total number of employees employed for indefinite period of time is no less than 6493, so that the total number of employees employed both for indefinite and definite period of time is not less than 7402, with full-time working hours for all employees, in the period of three years as of the day of signing this Agreement (hereinafter: **Committed Employment**).
- 3.4. The total cost of salaries for 2200 newly employed persons for indefinite period of time related to the Investment project, i.e. net increase of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment shall amount no less than EUR 19,559,760.00 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same period of time shall amount no less than EUR 65,808,960.00 for no less than 7402 employees after the fulfillment of Committed Employment (hereinafter: **Committed salary payment**).

- 3.5. Корисник изјављује да је имао 2397 запослених на неодређено време у претходној календарској години и да су у 2015. години укупни трошкови зарада код Корисника износили 20.017.001,23 евра, у динарској противвредности.
- 3.6. Корисник изјављује да на дан потписивања овог Уговора има 5009 запослених, од чега је 3224 лица запослено на неодређено време, а 1785 лица на одређено време.
- 3.7. Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених испод 7402 запослених, у периоду од пет година од завршетка Инвестиционог пројекта, односно од испуњења Обавезе запослења, као и да неће смањивати вредност основних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „Период гарантованог улагања и запослености“.
- 3.8. Изузетно од члана 3.7, Корисник има право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности као отуђено основно средство.
- 3.9. Вредност основних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања, умањује се за износ амортизације тих основних средстава у складу са прописима.
- 3.10. Под укупним трошковима зарада из члана 3.4 подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.
- 3.5. Beneficiary declares that had 2397 employees employed full-time and for indefinite period of time in the preceding calendar year and that in 2015 the total costs of salaries of the Beneficiary amounted EUR 20,017,001.23 in RSD equivalent.
- 3.6. The Beneficiary declares that it has 5009 employees on the day of signing this Agreement, out of which 3224 persons are employed for indefinite period of time, and 1785 for definite period of time.
- 3.7. The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees below 7402, in the period of five years as of the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment, as well as not to reduce the value of fixed assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, shall be defined as the **“Commitment Period”**.
- 3.8. Notwithstanding Clause 3.7 of this Article, the Beneficiary shall have the right to dispose of fixed assets, subject to the condition that the Beneficiary, within a deadline appropriate given the business activity of the Beneficiary, acquires another fixed asset which shall substitute the alienated fixed asset, and that such asset has at least the same value as the fixed asset which has been disposed of.
- 3.9. The value of fixed assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, shall be reduced for the amount of depreciation of those fixed assets in accordance with the regulations.
- 3.10. Total salary costs referred to in the Clause 3.4 of this Article shall represent total costs of paid salaries, and shall include tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, increased by contributions for mandatory social insurance payable on top of the salary.

3.11. Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења сваком запосленом, односно за најмање 7402 запослених редовно исплаћује основну зарату најмање у висини минималне зараде утврђене у складу са Законом о раду. Сви остали елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.

3.12. Укупна примања запосленог (основна зарада, увећана зарада, награде, бонуси, топли оброк, регрес и сл.) износе најмање 120% минималне зараде из претходног става.

3.13. Припадајући доприноси биће плаћени у складу са законом.

3.14. Корисник ће настојати да на захтев средњих школа омогући одређеном броју љака долазак на праксу у производни погон Корисника, односно заинтересованим студентима праксу у седишту Инвеститора.

4. Висина и динамика исплате средстава

4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава подстицаја у вредности 29.2% оправданих трошкова улагања у основна средства што износи 6.424.000,00 (шест милиона и четири стотине двадесет и четири хиљаде) (у даљем тексту: **Средства**).

4.2. Средства ће бити исплаћена Кориснику у три рате у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења захтева за исплату Средства (у даљем тексту: **Захтев за исплату**), и то:

3.11. During the Commitment Period, the Beneficiary is obligated, after fulfilling Committed Employment, to pay regularly to all employees, i.e. to at least 7402 employees salary that is at least the minimal working price, in accordance to the Employment Law. All other elements are defined within the law, general act and labour agreement.

3.12. Total salary (time salary, increased salary, awards, bonuses, meal allowance, vacation allowance, etc.) shall be least 120% of the working salary as defined in the previous paragraph.

3.13. Accompanying contributions shall be paid in accordance with the Law.

3.14. The Beneficiary shall endeavour, based on request of high schools, to provide practical education to certain number of students in its production plants, as well as to provide the practice for interested students in the seat of the Beneficiary.

4. Amount and Schedule of Disbursement

4.1. In accordance with the Decision, the Beneficiary is awarded the total amount of grant incentives valued 29.2% of the eligible costs of investment in fixed assets, which is equal to EUR 6,424,000.00 (six million and four hundred twenty four thousand) (hereinafter referred to as: the **Funds**).

4.2. The Funds shall be paid to the Beneficiary in three installments in RSD counter value at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the date of submission of the request for disbursement of funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), as follows:

- | | |
|--|--|
| <p>(i) прва рата у 2017. години, у износу од 46.70% Средства, односно 3.000.000,00 (тримилiona) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 10.200.000,00 евра и Обавезу запослења 600 нових радника;</p> | <p>(i) the First Installment, in year 2017, amounting 46.70% of Funds, i.e. EUR 3,000,000.00 (threemillion) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 10,200,000.00 and Committed Employment of 600 new employees;</p> |
| <p>(ii) друга рата, у 2018. години, у износу од 31.13% Средства, односно 2.000.000,00 (два милиона) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 9.000.000,00 евра и Обавезу запослења 500 нових радника;</p> | <p>(ii) the Second Installment, in year 2018, amounting 31.13% of Funds, i.e. EUR 2,000,000.00 (twomillion) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 9,000,000.00 and Committed Employment of 500 new employees.</p> |
| <p>(iii) трећа рата, у 2019. години, у износу од 22.17% Средства, односно 1.424.000,00 (два милиона) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 2.800.000,00 евра и Обавезу запослења још 1100 нових радника, односно да укупно има 7402 радника, а од тога најмање 6493 радника на неодређено време;</p> | <p>(iii) the Third Installment, in year 2019, amounting 22.17% of Funds, i.e. EUR 1,424,000.00 (one million four hundred twenty four thousand) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 2,800,000.00 and Committed Employment of 1100 new employees, in total 7402 employees, out of which 6493 persons for indefinite period of time.</p> |

5. Неопходна документација

5.1. Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

- (i) извештајем овлашћеног ревизора који поседује полису осигурања од професионалне одговорности, као и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше, ако такве доказе захтева Министарство;

5. Documentation required

5.1. When conditions for payment of an instalment of Funds have been met, the Beneficiary shall submit a Disbursement Request, along with:

- (i) Report of a licensed auditor with professional liability insurance policy, as well as possible additional evidence proving that the conditions for disbursement of the instalment are fulfilled if such evidence is requested by the Ministry;

(ii) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 7. овог уговора;

(iii) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем.

(ii) Bank guarantee guaranteeing repayment of that instalment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective instalment) in accordance with Article 7. of this Agreement;

(iii) Two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization.

6. Начин и рок за исплату Средства

6.1. Средства ће бити исплаћена трансфером на пословни рачун Корисника који је наведен у Захтеву за исплату, у року од 45 дана од дана подношења уредног Захтева за исплату, у динарској противвредности према средњем курсу НБС важећем на дан подношења Захтева за исплату.

6. Manner and deadline for disbursement of Funds

6.1. The Funds shall be paid by a transfer to the bank account of the Beneficiary stated in the Disbursement Request, within 45 days as of the day of submission of the complete Disbursement Request, in Dinar equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of submission of the Disbursement Request.

7. Средства обезбеђења

7.1. Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средства које Корисник прими на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Министарства, коју издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве, односно друге рате Средства Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај те транше и која ће важити три године и шест месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника.

7. Collaterals

7.1. As security instrument for a possible obligation to repay the Funds received by the Beneficiary under this Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable on first demand, in favour of the Ministry, which bank guarantee shall be issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the first i.e. second instalment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of the respective instalment, that shall be valid for three years and six months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary.

- 7.2. За исплату Треће транше из члана 4.2 (iii) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средства, активну пет година и шест месеци од подношења захтева за исплату Треће транше.
- 7.3. Након достављања банкарске гаранције за Трећу траншу, у складу са чланом 7.2 Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене банкарске гаранције.
- 7.4. Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција, и то само за износ Средства који је исплаћен Кориснику и који је Корисник дужан да врати на основу овог Уговора, уколико их Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева који му достави Министарство, или било који државни орган задужен за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору.
- 7.5. Заједно са првом банкарском гаранцијом из члана 7.1. Корисник је дужан да достави две регистроване и потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, као средство обезбеђења наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средства.
- 7.6. Законска затезна камата из члана 7.5 обрачунава се од дана исплате сваке од рата Средства до дана повраћаја укупног износа Средства исплаћених Кориснику.
- 7.7. У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је издала гаранцију, Корисник је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.
- 7.2. For disbursement of the Third Instalment from Article 4.2 (iii) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for five years and six months as of the date of submission of the Disbursement Request for the Third instalment.
- 7.3. Upon receiving a bank guarantee for the Third Instalment, in accordance with Clause 7.2 of this Article, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.
- 7.4. The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees only for the amount of Funds the Beneficiary had received and is obliged to repay based on this Agreement, if the Beneficiary did not repay within thirty days as of the day of the receipt of a written request of the Ministry, or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfilment of obligations from this Agreement.
- 7.5. Along with the first bank guarantee referred to in Article 7.1. the Beneficiary is obliged to deliver two registered and signed blank promissory notes with signed promissory note authorization, as a security for the repayment of a statutory interest in the case of repayment of disbursed Funds.
- 7.6. Statutory default interest referred to in Article 7.5 shall be calculated starting from the day of payment for each instalment of Funds until repayment of total amount of Funds paid to the Beneficiary.
- 7.7. In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which issued the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee issued by another commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.

8. Извештавање

- 8.1. Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:
- (i) извештај независног ревизора који поседује полису осигурања од професионалне одговорности о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом;
 - (ii) извештај независног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилогом, заједно са извештајем овлашћеног проценитеља о вредности унете половне опреме;
 - (iii) извештај овлашћеног проценитеља о вредности друге унете имовине, ако постоји;
 - (iv) извештај са подацима о броју запослених, висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

8. Reporting

- 8.1. The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:
- (i) a report of an independent auditor with professional liability insurance policy on business operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfilment of obligations from this Agreement, in accordance with the Appendix;
 - (ii) a report of an independent auditor with professional liability insurance after realization of the Investment Project, on fulfilment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the Agreement and the Appendix, along with a report of a certified appraiser on the value of the invested used equipment;
 - (iii) a report of the certified appraiser on the value of other invested property, if any;
 - (iv) a report containing data about the number of employees, the amount of paid salaries, taxes and contributions for mandatory social insurance for all the employees, for each month, all within one month after the payment of the last salary in a business year, including the Committed Period, together with the documents proving the statements from that report.

9. Контрола извршења уговорних обавеза

- 9.1. Корисник је у обавези да током Периода гарантоване запослености и улагања не отуђује основна средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.
- 9.2. Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима које ангажује Министарство, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (а) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.
- 9.3. Ако орган или лице из члана 9.2 које врши контролу утврди (а) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (б) да је Корисник учинио повреду одредбе из члана 9.1 и/или (ц) да је Корисник извршио повреду обавезе из члана 3.11, 3.12 и 3.13. овог Уговора и/или (г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: **Недостатак**), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

9. Monitoring of fulfilment of contractual obligations

- 9.1. During the Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose the fixed assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary shall have the right to dispose fixed assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed of, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.
- 9.2. The Beneficiary shall provide the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, the possibility to verify the fulfilment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (a) a written notice is given to the Beneficiary about the intended inspection at least 10 (ten) working days in advance and (b) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.
- 9.3. If the body or the person referred to in Article 9.2 which conducts monitoring determines that (a) the number of persons employed for indefinite period of time by the Beneficiary is below the number of employees required to be employed by the Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (b) the Beneficiary has breached the provision of Article 9.1 and/or (c) the Beneficiary has breached the provision of Article 3.11, 3.12. and 3.13 of this Agreement and/or (d) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case referred to as: the **Breach**), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Breach.

9.4. Ако у року од тридесет дана након пријема обавештења из члана 9.3 Корисник не отклони Недостатак, Министарство има право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средстава исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

9.5. Уколико Корисник због неиспуњења обавеза из члана 9.3, односно у року од тридесет дана у случају из члана 7.4 овог Уговора не изврши повраћај средстава, Министарство има право да наплати банкарску гаранцију и менице, у складу са чланом 7. Уговора.

10. Обавештења о статусним и другим променама

10.1. Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство писаним путем о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре, и то најкасније 15 (петнаест) дана од доношења одлуке о таквој промени.

10.2. Корисник је дужан да обезбеди да све своје обавезе из овог уговора извршава без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над њим, као и у случају преузимања од стране његовог правног следбеника, односно да све обавезе из овог уговора пређу на његовог правног следбеника.

9.4. If within thirty days after receipt of the notice referred to in Article 9.3, the Beneficiary fails to remedy the Breach, the Ministry is entitled to terminate this Agreement and to request the repayment of the Funds paid to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

9.5. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 9.3, *i.e.* if the Beneficiary does not repay the funds within the thirty-days deadline in accordance with Article 7.4., the Ministry has the right to collect the bank guarantee and promissory notes, in line with Article 7 of this Agreement.

10. Notifications on Status and Other Changes

10.1. During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify the Ministry in writing about any status change, the change of the legal form, or the foundation of another legal entity out of its own property, as well as about the change of ownership structure, within 15 (fifteen) days as of the day of adopting the company act containing such change at the latest.

10.2. The Beneficiary is obliged to secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by the Beneficiary's legal successor, *i.e.* that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.

11. Раскид Уговора због нетачних података или изостанка информација

11.1. Потписивањем овог уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу истинити, потпуни и важећи на дан доношења Решења.

11.2. Уколико се утврди да су подаци садржани у Прилогу нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Решење, Министарство има право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

12. Раскид Уговора услед ликвидације или стечаја

12.1. У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Министарство ће раскинути Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику, од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка

13. Раскид Уговора услед неиспуњења Уговорних обавеза

11. Termination of the Agreement due to false data or omitted information

11.1. By signing this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix are true, complete and valid as of the date of issuing the Resolution.

11.2. Should it be established that the data contained in the Appendix are false, or that information that would materially influence the Resolution are omitted, the Ministry is entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

12. Termination of the Agreement due to liquidation or bankruptcy

12.1. Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation, or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, the Beneficiary shall inform the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering written termination notice to the Beneficiary, starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

13. Termination of the Agreement due to failure to comply obligations

- 13.1. У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим ако Корисник не исправи Недостатак у складу са чланом 9. овог Уговора.
- 13.2. У случају да се у току трајања овог уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Министарство ће имати право да раскине овај уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.
- 13.3. Корисник је у обавези да приложи овај уговор приликом конкурисања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.
- 13.1. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, unless the Beneficiary remedies the Breach in accordance with Article 9 of this Agreement.
- 13.2. Should the Beneficiary apply for any other state aid to the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user, during this Agreement, and the stated aid is granted and paid, and should it be established in the process of subsequent control that such state aid is not in line with applicable regulations, and the provider of the state aid requires the repayment of the state aid paid to the Beneficiary within appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to repay such funds, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.
- 13.3. The Beneficiary is obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user.

13.4. У случају раскида овог уговора на основу чл. 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од тридесет дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу свих Средстава која су Кориснику исплаћена. Уколико је већ извршио повраћај дела Средстава, Корисник ће извршити повраћај умањен за износ који је платио Министарству на основу овог уговора. Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим уговором је ограничена до износа дефинисаног у овом члану 13.4. и биће увећана за износ законске затезне камате.

13.5. Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

13.6. У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

13.4. In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12 and 13 of this Agreement, the Beneficiary shall, within thirty days as of the day of receipt of the written termination notice, repay the amount equal to all the Funds the Beneficiary had received. If the Beneficiary has already repaid a part of the Funds, the Beneficiary shall repay the amount reduced by the amount already repaid to the Ministry under this Agreement. The Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount defined in this Clause 13.4. , and shall be increased by the amount of statutory default interest.

13.5. Should, after conclusion of this Agreement and before the expiration of the deadline for fulfilment of obligations under this Agreement, circumstances emerge which hinder the ability of a Party to fulfil its obligations, or if because of such circumstances the purpose of this Agreement cannot be fulfilled, which circumstances did not exist and could not have been known by either Party at the time of the signing this Agreement (hereinafter: the **Changed Circumstances**), the Party having difficulties in performing obligations because of the Changed Circumstances, i.e. the Party which cannot fulfil the purpose of this Agreement due to Changed Circumstances, may request the termination of the Agreement, or its modification with the consent of the other Party.

13.6. Should Changed Circumstances arise, the Party requesting consensual termination or modification of this Agreement is obliged to inform the other Party in writing within 30 (thirty) days as of the day of occurrence of the Changed Circumstances.

14. Виша сила

- 14.1. Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу обавеза из овог Уговора када су њихови узроци ван контроле Корисника укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, престанак дистрибуције енергије, или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).
- 14.2. Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је обавезан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.
- 14.3. У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим применљивим роковима, уколико постоје, се могу продужити, осим уколико се Уговор не раскине у складу са одредбама чл. 11 - 13, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе. Уговорне стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

14. Force Majeure

- 14.1. The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfil, or for any delay in fulfilling, of its obligations under this Agreement if such failure occurs for reasons beyond Beneficiary's reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted actions of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, discontinuance of distribution of energy or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfilment, or timely fulfilment, of this Agreement and could not have been avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: **the Event of Force Majeure**).
- 14.2. If the performance of any of the Beneficiary's obligations under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing about the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss caused by the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.
- 14.3. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines if applicable, may be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 11-13, for a period equal to the period during which the fulfilment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure. The Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

15. Поверљивост

15.1. Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ни једну информацију коју буде добила или до које дође, односно коју буду добили или до које њени службеници, запослени, или саветници, као последицу закључења и извршавања овог уговора, а која се односи на:

- (i) одредбе овог уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог уговора;
- (ii) преговора који су водили закључењу овог уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог уговора;
- (iii) другу Уговорну страну,

осим у случајевима утврђеним законом.

15.2. Ограничења из члана 15.1. се не односе на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране.

16. Заштита животне средина и заштита на раду

16.1. Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

15. Confidentiality

15.1. Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or by its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing of this Agreement, and which relates to:

- (i) the provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement;
- (ii) the negotiations leading up to conclusion of this Agreement or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement; or
- (iii) the other Party;

except in cases defined by the law.

15.2. The restrictions referred to in Article 15.1. Shall not apply to information which have already become public without fault of the Party.

16. Protection of environment and protection at work

16.1. In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural resources, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, to plan and to undertake measures to prevent the endangering of the environment in accordance with the applicable regulations.

16.2. Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о заштити на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

17. Решавање спорова

17.1. Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити спор споразумно, спор који произилази из или је у вези са овим Уговором решаваће надлежни суд у Београду.

18. Сходна примена других прописа

18.1. За све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

19. Завршне одредбе

19.1. Овај уговор може да се измени само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

19.2. Ни једна страна не може уступити овај уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.

16.2. During the performance of its business activity, the Beneficiary shall comply with laws and regulations governing protection at work, protection of children, young persons and women, including international conventions which are legally binding in the Republic of Serbia, as well as all other laws and regulations of the Republic of Serbia.

17. Resolution of disputes

17.1. Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by a competent court in Belgrade.

18. Governing law

18.1. All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law that regulates obligations, as well as other applicable regulations of Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

19. Final provisions

19.1. This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by both Parties.

19.2. Neither Party may assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

19.3. Раскид овог уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средства како је тим чланом дефинисано.

19.4. Овај уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог уговора.

19.5. Закључивањем овог уговора Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Министарство обавезно да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

20. Примерци уговора

20.1. Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су 2 (два) за Министарство и 2 (два) за Корисника.

20.2. У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван је текст на српском језику.

21. Ступање на снагу

21.1. Ова уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране

19.3. Termination of this Agreement shall not affect Article 7, which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined therein.

19.4. This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties related to subject matter regulated by this Agreement.

19.5. By entering into this Agreement the Parties have agreed that the Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Ministry is required to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, unless otherwise agreed by Parties.

20. Copies of the Agreement

20.1. The Agreement is signed in 4 (four) copies, each in Serbian and English, of which 2 (two) for the Ministry, and 2 (two) for the Beneficiary.

20.2. In the case of any discrepancy between Serbian and English text, the Serbian text shall prevail.

21. Entering into force

21.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the authorized representatives of each Party.

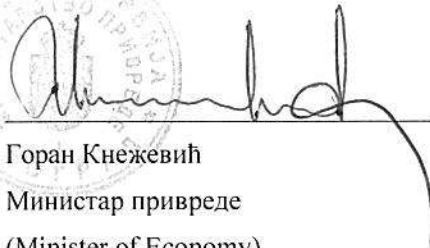
У Београду, на дан 14. октобра 2016. године

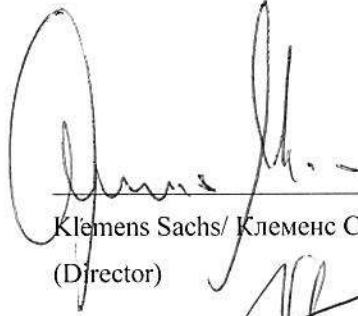
In Belgrade, on 14 October, 2016

**МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ / MINISTRY
OF ECONOMY**

КОРИСНИК / BENEFICIARY




Горан Кнежевић
Министар привреде
(Minister of Economy)



Klemens Sachs/ Клеменс Сакс Директор
(Director)





Александра Пешић Заменик директора
(Deputy Director)

